

Εξελληνισμός εκπαιδευτικού λογισμικού Ε.Λ./Λ.Α.Κ. Γιάννης Κασκαμανίδης

Τι είναι το Εκπαιδευτικό Λογισμικό

- 1 Υποστηρίζει τη Διδασκαλία
 - ως εποπτικό μέσο
 - αφορά κυρίως τον εκπαιδευτικό
- 2 Ενισχύει ή/και επεκτείνει τη Μάθηση
 - Συνιστά γνωστικό εργαλείο και ενισχύει τον μαθητή την κριτική σκέψη την ανάπτυξη γνώσεων και δεξιοτήτων υψηλού επιπέδου
- 3 Υλοποιείται με διάφορες μορφές
 - CD ή DVD
 - Ιστότοπος
 - Λογισμικό Γενικής Χρήσης
 - Ρομποτική

Τι μπορούμε να κάνουμε για το και με το Ε.Λ./Λ.Α.Κ.

- 1 Να συνεισφέρουμε κώδικα
- 2 Να το αντιγράψουμε
- 3 Να το διανείμουμε
- 4 Να αναφέρουμε bugs
- 5 Να το εξελληνίσουμε

? Γιατί να εξελληνίσω

- ✓ για προσωπική μου διευκόλυνση
- ✓ για τη διδασκαλία μου
- ✓ να κάνω ένα δώρο στο παιδί μου...
- ✓ να βοηθήσω τους συναδέλφους μου στο σχολείο
- ✓ να συνδράμω σε ένα έργο ΕΛΛΑΚ

... και ποιος οφελείται 😊 **ΟΛΟΣ Ο ΚΟΣΜΟΣ!**

! 😊 **Όραία**

? Και πώς γίνεται αυτό

- 1 Την εφαρμογή που σκοπεύω να εξελληνίσω την χρησιμοποιώ ήδη, ή, αν είναι νέα εφαρμογή, εξοικειώνομαι με αυτήν
 - 1 στέλνω email στον διαχειριστή, παίρνω το ok
 - 2 κατεβάζω το αρχείο με τα μηνύματα
 - 3 μεταφραστικά εργαλεία
 - poedit για Windows
 - poedit και KBabel για Linux
 - 4 στέλνω το μεταφρασμένο αρχείο στον διαχειριστή
 - 5 παρακολουθώ το γραφικό περιβάλλον της εφαρμογής και όταν εμφανίζονται νέα μηνύματα, κάνω τις μεταφράσεις στο *.po αρχείο και το ξαναστέλνω στον διαχειριστή
- 2 Με το Launchpad της Canonical (Ubuntu)
 - 1 κάνω μια εγγραφή στο <http://rootle.io/camotion.org/>
 - 2 επιλέγω ποια εφαρμογή θέλω να εξελληνίσω
 - 3 αρχίζω επί τόπου τη μετάφραση (online)
 - αν μετά την εξελληνισμένη έκδοση της εφαρμογής, θέλω να κάνω διορθώσεις, τις κάνω μέσα στο Rootle και θα περαστούν στην επόμενη έκδοση της εφαρμογής
- 3 Με το poedit
- 4 Με το babelzilla
- 5 ...εξαιρέσεις
 - πολλές εφαρμογές σε java απαιτούν χρήση απλού επεξεργαστή κειμένου για μετάφραση του αρχείου *.properties

! 😊 😊 **Πάρα πολύ ωραία**

? Ποια εφαρμογή να εξελληνίσω;

- 1 Μια εφαρμογή που χρησιμοποιώ ήδη, αλλά είναι στ' αγγλικά
- 2 Μια εκπαιδευτική εφαρμογή για τα παιδιά μου, τους μαθητές μου,...
- 3 Μια εφαρμογή - μέρος ενός μεγάλου έργου:
 - Firefox
 - Thunderbird
 - OpenOffice.org
 - KDE
 - Gnome
- 4 Μια νέα εφαρμογή που βρήκα στο Διαδίκτυο και μου είναι χρήσιμη
- 5 Μια εφαρμογή που βρήκα στο Launchpad:
 - π.χ. στο ubuntu που χρησιμοποιώ υπάρχει μια εφαρμογή που δεν έχει ακόμη μεταφραστεί

1 Παραδείγματα:

- 1 → μετάφραση αρχείου *.po
- 2 online μετάφραση στο Launchpad